

Ирина Жогина

канд. филол. наук, доцент, г. Киев

ОБ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Одним из основных факторов успешного овладения иностранным языком является погружение в языковую среду, практическое применение языка в бытовой и профессиональной сферах. Студенты-иностранцы, приехавшие в Украину для получения высшего образования в украинских высших учебных заведениях, имеют такую возможность - осуществлять коммуникацию на языке обучения. В качестве языка обучения иностранцам предлагается выбор. Как правило, студенты подготовительных отделений (юноши и девушки 17-18 лет) выбирают русский язык, ориентируясь на советы родителей, популярность данного языка в мире, расширение сферы поиска работы, а также на сложившийся стереотип о единстве пространства русского языка в странах бывшего СССР. Однако по приезде в Украину студенты-иностранцы сталкиваются с проблемой, о которой они вряд ли задумывались, - фактическим билингвизмом граждан Украины, особенно в крупных городах, где и расположена большая часть вузов. В нашем случае речь может идти о смешанном билингвизме (по Л.В.Щербе), то есть об одновременном (не изолированном) использовании двух языков и их взаимодействии друг с другом.

В настоящее время украинский язык в качестве государственного занимает главенствующие позиции в таких сферах использования как официально-деловая, публицистическая, сфера образования, сфера торговли и рекламы. В связи с этим студенты-иностранцы, говорящие на русском языке, в данных сферах оперируют такими понятиями как «довідка», «посвідка», «тимчасове проживання»; «тиждень», «викладач», «опір матеріалів», «безпека життєдіяльності»; «взуття», «перукарня», «олія» и под.

Кроме того, жители Украины в бытовом общении используют украинский и русский языки, вследствие интерференции далекие от совершенства, а зачастую пользуются так называемым суржиком - языковым образованием, созданным искусственно на основе двух языков, без следования литературным нормам. Отсюда в речи иностранцев появляются фрикативное Г, неверное ударение (звОнит), грамматически неоправданные формы (на районе, на кармане).

Заметим также, что учась на подготовительном отделении, студенты-иностранцы, имеющие ограниченную коммуникацию (фактически это только преподаватели), не уделяют должного внимания изучению украинского языка, хотя данный курс (пусть небольшое количество часов) и присутствует на ПО. Более того, после окончания ПО и принятия решения о дальнейшем обучении, они начинают осознавать, что выбор специальностей для них ограничен, поскольку в вузах обучение ведется на украинском языке, а для иностранцев, изучивших русский, создаются группы лишь на некоторых факультетах. В результате, уже на первом курсе иностранные студенты начинают интересоваться украинским языком более сознательно.

Решение проблемы видится в увеличении количества учебных часов для изучения украинского языка на подготовительном отделении, ввод часов для изучения украинского на старших курсах, разъяснение языковой ситуации в Украине в период до приезда молодого человека на учебу и в период выбора факультета, а в перспективе – переход на украинский язык обучения для всех желающих.